

(日本刑事訴訟法スペイン語対訳) 全国通訳案内士(元司法書士) 古閑次郎
このページの上位ページは、<http://www.kokansihoo.com/LeyEC.html> です。
(令和7年2月作成)

第六編 略式手続

Libro 6. Del procedimiento sumario (*)

(*) El procedimiento sumario se refiere a un procedimiento judicial simple que se realiza en el Tribunal Sumario según una solicitud del fiscal presentada al mismo tiempo que la presentación de acusación pública y en que se le impone al acusado la pena de multa de hasta 1.000.000 yenes o multa penal leve por la orden sumaria sin celebrar el juicio público.

(略式起訴)

第四百六十一条 簡易裁判所は、検察官の請求により、その管轄に属する事件について、公判前、略式命令で、百万円以下の罰金又は科料を科することができる。この場合には、刑の執行猶予をし、没収を科し、その他付随の処分をすることができる。

Artículo 461. (*Acusación sumaria*)

El Tribunal Sumario, a petición del fiscal, respecto de los casos penales que pertenezcan a su competencia, antes de celebración del juicio público, podrá imponer la pena de multa de hasta 1.000.000 yenes o la de multa penal leve mediante una orden sumaria. En este caso, el Tribunal Sumario podrá suspender le ejecución de la pena, ordenar el decomiso o tomar otras medidas accesorias.

(略式起訴についての説明と被疑者の異議)

第四百六十一条の二 検察官は、略式命令の請求に際し、被疑者に対し、あらかじめ、略式手続を理解させるために必要な事項を説明し、通常の規定に従い審判を受けることができる旨を告げた上、略式手続によることについて異議がないかどうかを確かめなければならない。

Artículo 461 bis. (*Explicación sobre la acusación sumaria y objeciones del presunto reo*)

1. El fiscal, al solicitar la orden sumaria, tras explicar de antemano al presunto reo los asuntos necesarios para que comprenda el procedimiento sumario e informarle que su caso penal pueda someterse al juicio “shinpan” según las normas procesales ordinarias, deberá confirmar si (el presunto reo) opone o no objeciones al empleo del procedimiento sumario.

2 被疑者は、略式手続によることについて異議がないときは、書面でその旨を明らかにしなければならない。

2. El presunto reo, cuando no oponga objeciones al empleo del procedimiento sumario, deberá aclararlo por escrito.

(略式命令の請求)

第四百六十二条 略式命令の請求は、公訴の提起と同時に、書面でこれをしなければならない。

Artículo 462. (Solicitud de la orden sumaria)

1. La solicitud de la orden sumaria deberá presentarse por escrito al mismo tiempo que se presente la acusación pública.

2 前項の書面には、前条第二項の書面を添附しなければならない。

2. El escrito mencionado en el apartado anterior deberá ir acompañado del escrito a que se refiere el apartado 2 del artículo anterior.

(合意内容書面の提出)

第四百六十二条の二 検察官は、略式命令の請求をする場合において、その事件について被告人との間でした第三百五十条の二第一項の合意があるときは、当該請求と同時に、合意内容書面を裁判所に差し出さなければならない。

Artículo 462 bis. (Presentación de escrito de contenido del acuerdo)

1. El fiscal, en el caso de que solicite una orden sumaria, cuando exista un acuerdo del apartado 1 del artículo 350 bis (*) hecho con el acusado sobre el caso penal en cuestión, deberá entregar al tribunal un escrito en que conste el contenido del acuerdo al mismo tiempo que presente dicha solicitud.

(*) Acuerdo (entre el fiscal y el acusado, etcétera)

2 前項の規定により合意内容書面を裁判所に差し出した後、裁判所が略式命令をする前に、当該合意の当事者が第三百五十条の十第二項の規定により当該合意から離脱する旨の告知をしたときは、検察官は、遅滞なく、同項の書面をその裁判所に差し出さなければならない。

2. Después de entregado el escrito en que conste el contenido del acuerdo ante el tribunal conforme a lo dispuesto en el apartado anterior, si, antes de que el tribunal emita una orden sumaria, una parte en el acuerdo anuncia a otra que vaya a separarse de dicho acuerdo con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 350 decies (*), el fiscal deberá presentar al tribunal sin demora el escrito mencionado en el mismo apartado.

(*) Separación (del acuerdo)

(通常の審判)

第四百六十三条 第四百六十二条の請求があつた場合において、その事件が略式命令をすることができないものであり、又はこれをするのが相当でないものであると思料するときは、通常の規定に従い、審判をしなければならない。

Artículo 463. (Juicio “shinpan” según las normas procesales ordinarias)

1. En el caso de que se haya presentado una solicitud a que se refiere el artículo 462, el tribunal, cuando considere que la orden sumaria no puede emitirse para el caso penal en cuestión, o no es adecuado hacerlo, deberá someterlo al juicio “shinpan” según las normas procesales ordinarias.

2 検察官が、第四百六十一条の二に定める手続をせず、又は第四百六十二条第二項に違反して略式命令を請求したときも、前項と同様である。

2. Del mismo modo que en el apartado precedente se procederá también cuando el fiscal no haya llevado a cabo el trámite previsto en el artículo 461 bis o haya solicitado una orden sumaria en infracción de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 462.

3 裁判所は、前二項の規定により通常の規定に従い審判をするときは、直ちに検察官にその旨を通知しなければならない。

3. El tribunal, cuando juzgue el caso penal según las normas procesales ordinarias conforme a lo dispuesto en los dos apartados anteriores, deberá inmediatamente informarle de ese hecho al fiscal.

4 検察官は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、裁判所に対し、被告人に送達するものとして、起訴状の謄本を提出しなければならない。

4. El fiscal, cuando haya recibido la notificación prevista en el apartado anterior, deberá presentar sin demora una copia del escrito de acusación al tribunal para que éste la envíe al acusado.

5 第一項及び第二項の場合には、第二百七十一条及び第二百七十一条の二の規定の適用があるものとする。この場合において、第二百七十一条第一項中「公訴の提起」とあるのは「第四百六十三条第四項の規定による起訴状の謄本の提出」と、同条第二項中「公訴の提起が」とあるのは「第四百六十三条第三項の規定による通知が」と、第二百七十一条の二第二項中「公訴の提起において、裁判所に対し、起訴状とともに」とあるのは「第四百六十三条第三項の規定による通知を受けた後速やかに、裁判所に対し」とする。

5. Se considerará que en los casos mencionados en los apartados 1 y 2 se aplica lo dispuesto en los artículos 271 (*1) y 271 bis (*2). En este caso, la expresión "presentada la acusación pública" en el apartado 1 del artículo 271 se sustituirá por la "presentada la copia del escrito de acusación según lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 463", la expresión “formación de la acusación pública” en el apartado 2 del mismo artículo se sustituirá por la “notificación prevista en el apartado 3 del artículo 463” y la expresión “al formular la acusación pública presentando al tribunal junto con el escrito de acusación” en el apartado 2 del artículo 271 bis se sustituirá por la “al tribunal inmediatamente después de recibir la notificación prevista en el apartado 3 del artículo 463”.

(*1) Envío de una copia del escrito de acusación, no envío e invalidación de la presentación de la acusación pública

(*2) Medidas de guardar en secreto los asuntos de identificación personal en el envío del extracto del escrito de acusación al acusado

6 前項において読み替えて適用する第二百七十一条の二第二項の規定による起訴状抄本等の提出は、第三百三十八条（第四号に係る部分に限る。）の規定の適用については、公訴の提起においてされたものとみなす。

6. La presentación del extracto del escrito de acusación, etcétera según lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 271 bis que se aplique con sustitución de expresiones en el apartado anterior se considerará realizada en el momento de la interposición de la acusación pública en cuanto a la aplicación de lo dispuesto en el artículo 338 (*) (se tratará solamente de la parte correspondiente al número 4).

(*) Sentencia de desestimación de la acusación pública

（公訴提起の失効）

第四百六十三条の二 前条の場合を除いて、略式命令の請求があった日から四箇月以内に略式命令が被告人に告知されないときは、公訴の提起は、さかのぼってその効力を失う。

Artículo 463 bis. (Invalidación de acusación pública presentada)

1. Salvo en los casos del artículo anterior, cuando la orden sumaria no se le notifique al acusado dentro del plazo de cuatro meses a partir del día en que se haya solicitado (dicha) orden sumaria (al tribunal), la acusación pública presentada perderá su efecto retroactivamente.

2 前項の場合には、裁判所は、決定で、公訴を棄却しなければならない。略式命令が既に検察官に告知されているときは、略式命令を取り消した上、その決定をしなければならない。

2. En el caso del apartado anterior, el tribunal deberá, mediante auto “kettei”, desestimar la acusación pública. En el caso en que la orden sumaria ya se le haya notificado al fiscal, el tribunal deberá revocar la orden sumaria y dictar tal “kettei”.

3 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

3. Contra el "kettei" a que se refiere el apartado anterior podrá interponerse la apelación “kōkoku” inmediata.

（略式命令の方式）

第四百六十四条 略式命令には、罪となるべき事実、適用した法令、科すべき刑及び附随の処分並びに略式命令の告知があった日から十四日以内に正式裁判の請求をすることができる旨を示さなければならない。

Artículo 464. (Formato de la orden sumaria)

La orden sumaria deberá señalar los hechos constitutivos del delito, las leyes y ordenanzas aplicadas, una pena a imponer y las medidas accesorias, y

también el hecho de que es posible solicitar el juicio formal dentro del plazo de catorce días a partir de la fecha de notificación de la orden sumaria.

(正式裁判の請求)

第四百六十五条 略式命令を受けた者又は検察官は、その告知を受けた日から十四日以内に正式裁判の請求をすることができる。

Artículo 465. (*Solicitud de celebración del juicio formal*)

1. El que hubiese recibido la orden sumaria o el fiscal podrán, dentro del plazo de catorce días a partir de la fecha de recepción de esa notificación, solicitar celebración del juicio formal.

2 正式裁判の請求は、略式命令をした裁判所に、書面でこれをしなければならない。正式裁判の請求があったときは、裁判所は、速やかにその旨を検察官又は略式命令を受けた者に通知しなければならない。

2. La solicitud de celebración del juicio formal deberá presentarse por escrito al tribunal que haya dictado la orden sumaria. El tribunal, cuando se le haya presentado tal solicitud, deberá informar de ese hecho prontamente al fiscal o al que hubiese recibido la orden sumaria.

(同前の取下げ)

第四百六十六条 正式裁判の請求は、第一審の判決があるまでこれを取り下げることができる。

Artículo 466. (*Desistimiento de la solicitud mencionada arriba*)

Podrán desistir de la solicitud de celebración del juicio formal hasta que se dicte sentencia por el tribunal en primera instancia.

(上訴規定の準用)

第四百六十七条 第三百五十三条、第三百五十五条乃至第三百五十七条、第三百五十九条、第三百六十条及び第三百六十一条乃至第三百六十五条の規定は、正式裁判の請求又はその取下についてこれを準用する。

Artículo 467. (*Aplicación mutatis mutandis de las disposiciones de la apelación “jōso”*)

Lo dispuesto en los artículos 353, 355 al 357, 359, 360 y 361 al 365 se aplicará mutatis mutandis a la solicitud de celebración del juicio formal y a su desistimiento.

(正式裁判請求の棄却、通常の審判)

第四百六十八条 正式裁判の請求が法令上の方式に違反し、又は請求権の消滅後にされたものであるときは、決定でこれを棄却しなければならない。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Artículo 468. (Desestimación de la solicitud de celebración del juicio forma, el juicio “shinpan” ordinario)

1. Cuando la solicitud de celebración del juicio formal viole alguna de las formalidades previstas en las leyes y ordenanzas, o cuando la solicitud se haya presentado después de extinguido el derecho a solicitar, el tribunal deberá, mediante auto “kettei”, desestimar dicha solicitud. Contra este “kettei” se podrá interponer la apelación “kōkoku” inmediata.

2 正式裁判の請求を適法とするときは、通常の規定に従い、審判をしなければならない。

2. El tribunal, cuando considere que es legal la solicitud de celebración del juicio formal, deberá someter al juicio “shinpan” el caso penal en cuestión según las normas procesales ordinarias.

3 前項の場合においては、略式命令に拘束されない。

3. En el caso del apartado anterior, el tribunal no estará bajo sujeción de la orden sumaria.

4 検察官は、第二項の規定により通常の規定に従い審判をすることとされた場合において、起訴状に記載された第二百七十一条の二第一項第一号又は第二号に掲げる者の個人特定事項について、必要と認めるときは、裁判所に対し、当該個人特定事項が被告人に知られないようにするための措置をとることを求めることができる。

4. El fiscal, en el caso de que conforme a lo dispuesto en el apartado 2 el caso penal haya llegado a juzgarse según las normas procesales ordinarias, en cuanto a los asuntos de identificación personal de las personas indicadas en los números (i) o (ii) del apartado 1 del artículo 271 bis (*), cuando lo considere necesario, podrá solicitar al tribunal que tome medidas para evitar que el acusado sepa dichos asuntos de identificación personal.

(*) Medidas de guardar en secreto los asuntos de identificación personal en el envío del extracto del escrito de acusación al acusado

5 前項の規定による求めは、第二百七十一条の二第一項の規定による求めとみなして、同条第二項の規定を適用する。この場合において、同項中「公訴の提起において、裁判所に対し、起訴状とともに」とあるのは、「速やかに、裁判所に対し」とする。

5. A la solicitud prevista en el apartado anterior se aplicará lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 271 bis considerándola como solicitud prevista en el apartado 1 del mismo artículo. En este caso, la expresión “al formular la acusación pública presentando al tribunal junto con el escrito de acusación” en el apartado 2 del artículo 271 bis se sustituirá por la “al tribunal sin demora”.

6 第四百六十三条第六項の規定は、前項において読み替えて適用する第二百七十一条の二第二項の規定による起訴状抄本等の提出について準用する。

6. Lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 463 (*) se aplicará mutatis mutandis a la presentación de un extracto del escrito de acusación, etcétera

según lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 271 bis que se aplique con sustitución de expresiones en el apartado anterior.

(*) Juicio “shinpan” según las normas procesales ordinarias

(略式命令の失効)

第四百六十九条 正式裁判の請求により判決をしたときは、略式命令は、その効力を失う。

Artículo 469. (Invalidación de la orden sumaria)

Cuando una sentencia se dicte con base en la solicitud de celebración del juicio formal, la orden sumaria perderá sus efectos.

2 略式命令が効力を失ったときは、第三百四十五条の二の規定による決定及び第三百四十五条の三において読み替えて準用する第三百四十二条の八第一項（第一号に係る部分に限る。）の規定による決定に係る勾留状は、その効力を失う。

2. Cuando la orden sumaria pierda sus efectos, el auto “kettei” previsto en el artículo 345 bis (*1) y la orden de prisión preventiva relacionada con el “kettei” previsto en el apartado 1 del artículo 342 octies (*2) (se tratará solamente de la parte correspondiente al número (i)) que se aplique mutatis mutandis con sustitución de expresiones en el artículo 345 ter) perderán sus efectos.

(*1) Orden de prohibición de salir de Japón contra el acusado que haya recibido una notificación de la multa

(*2) Prisión preventiva, etcétera del acusado que infrinja restricción de la salida de Japón

(略式命令の効力)

第四百七十条 略式命令は、正式裁判の請求期間の経過又はその請求の取下により、確定判決と同一の効力を生ずる。正式裁判の請求を棄却する裁判が確定したときも、同様である。

Artículo 470. (Efectos de la orden sumaria)

La orden sumaria, por el transcurso del período de tiempo durante el cual se pueda solicitar la celebración del juicio formal o por el desistimiento de esa solicitud (de celebración del juicio formal), surtirá los mismos efectos que la sentencia firme. Del mismo modo se procederá, cuando sea firme una decisión judicial que desestime esa solicitud.